

LINGUAGGI, RICERCA COMUNICAZIONE

FOCUS CNR

a cura di
Maria Eugenia Cadeddu
Cristina Marras

Plurilinguismo e Migrazioni

La collana promuove e divulga studi e progetti di ricerca sui fenomeni di plurilinguismo connessi alle migrazioni (anche di tipo culturale), senza preclusioni temporali e storico-geografiche e tenendo presenti più prospettive disciplinari.

Strutturata in volumi a carattere tematico in formato digitale e *open access*, la collana intende inoltre sviluppare intersezioni tra differenti ambiti di ricerca nazionali e internazionali, con l'obiettivo di estendere conoscenze scientifiche ed elementi di innovazione nelle metodologie di indagine.

The series promotes and disseminates studies and research projects from different disciplinary perspectives and without temporal and historical-geographical restrictions. The subject of these studies is the phenomena of plurilingualism connected to migration in the broad sense, including cultural aspects.

Organized in thematic volumes and available in open access, the series also intends to develop intersections between different areas of research, with the aim of extending scientific knowledge and elements of innovation in the methodologies of investigation.

Linguaggi, ricerca, comunicazione. Focus CNR

La coesistenza di più lingue in un medesimo territorio e le competenze plurilingui di singoli individui sono tematiche di attualità, a seguito anche dei recenti flussi migratori; tuttavia in Italia, come in altri paesi, non rappresentano situazioni di assoluta novità.

Il volume, dedicato a ricerche svolte presso Istituti CNR, propone una serie di studi sulle lingue e i contesti plurilingui relativi sia al passato sia alla contemporaneità, offrendo anche possibilità di lettura trasversale e interdisciplinare su specifici temi e progetti.

The coexistence of multiple languages in the same territory and the multilingual skills of individuals are relevant issues, also due to recent migratory flows; but in Italy, as in other countries, they do not represent a novel reality.

The volume, dedicated to research conducted at CNR Institutes, proposes a series of studies on languages and plurilingual contexts, relating both to the past and to the present, offering the possibility of transversal and interdisciplinary reading on specific themes and projects.

Plurilinguismo e Migrazioni

Linguaggi, ricerca, comunicazione
Focus CNR

a cura di
Maria Eugenia Cadeddu e Cristina Marras

I, 2019

PLURILINGUISMO e MIGRAZIONI

collana del
Consiglio Nazionale delle Ricerche

diretta da
Maria Eugenia Cadeddu e Cristina Marras

contatti
plurimi@cnr.it

comitato scientifico
Corrado Bonifazi, Monia Giovannetti,
Sabine Kösters Gensini, Flocel Sabaté Curull

comitato editoriale
Marco Arizza, Maria Eugenia Cadeddu,
Sara Di Marcello, Cristina Marras

segreteria di redazione
Tiziana Ciciotti

progetto grafico e impaginazione
Marco Arizza, Silvestro Caligiuri

logo e copertina
Silvestro Caligiuri

© Cnr Edizioni 2019
P.le Aldo Moro, 7
00185 Roma
www.edizioni.cnr.it
bookshop@cnr.it

ISBN 978 88 8080 377 5
DOI <https://doi.org/10.36173/PLURIMI-2019-1>



Una valutazione tra pari approva i contenuti dei volumi della collana

INDICE

MARIA EUGENIA CADEDDU, CRISTINA MARRAS <i>Prefazione</i>	7
I. In prospettiva storica	
MARIA EUGENIA CADEDDU <i>Isolamento e plurilinguismo. Il caso dell'Ogliastra in Sardegna (secoli XVII-XVIII)</i>	13
MICHELE COLUCCI <i>Partire, lavorare, parlare: uno sguardo all'emigrazione italiana dal 1945 agli anni Settanta</i>	27
GIUSEPPE GARBATI, TATIANA PEDRAZZI <i>"Identità", incontri fra culture e prospettive plurilinguistiche nel Mediterraneo antico.</i> <i>Il progetto Transformations and Crisis in the Mediterranean</i>	39
CRISTINA MARRAS <i>Migrazioni di tecnologie e linguaggi. Il plurilinguismo del progetto Andata e Ritorno (A/R): dalle parole alla materia</i>	53
GIULIO VACCARO <i>«Seminavano grano nelle carreras della città».</i> <i>Parole e saperi dalla Spagna all'Italia nel Trecento</i>	67
II. Tempo presente	
GRAZIA BIORCI <i>Le metafore nella letteratura italiana della migrazione. Studi e riflessioni</i>	89
CORRADO BONIFAZI, ALESSIO BUONOMO, ANGELA PAPARUSSO, SALVATORE STROZZA, MATTIA VITIELLO <i>La conoscenza dell'italiano e i processi di integrazione</i>	97
MANOLA CHERUBINI <i>Plurilinguismo e comparazione giuridica: la mediazione familiare</i>	115
IRENE RUSSO, LUCIA MARCONI, PAOLA CUTUGNO, MONICA MONACHINI <i>Le parole sono ponti: risorse digitali per l'integrazione in contesti multilingui</i>	127

III. Schede

ADA RUSSO, MICHELA TARDELLA, <i>TheofPhilo – Thesaurus of Philosophy</i>	85
MARIASOLE RINALDI <i>App del Glossario EMN</i>	96
EMILIANO GIOVANNETTI <i>Traduzione Talmud Babilonese</i>	126
Autori e abstract	137

MARIA EUGENIA CAEDDU, CRISTINA MARRAS

PREFAZIONE

Se diventassimo consapevoli dell'eredità che giace in ogni parola, studieremo i nostri dizionari, catalogo della nostra ricchezza e scopriremo che dietro ogni parola vi è un mondo. Chi usa le parole mette in moto mondi, degli esseri divisi: quello che può consolare l'uno, può ferire l'altro.

Heinrich Böll, *La lingua come luogo di libertà*, 1959

La realtà contemporanea, caratterizzata da una maggiore facilità di movimento delle persone rispetto al passato, rende particolarmente evidenti i fenomeni di plurilinguismo, legati sia alla compresenza di più lingue in un medesimo territorio o ambito (sociale, lavorativo, familiare...) sia alle abilità comunicative di singoli individui. A tale situazione, i flussi migratori verificatisi nel corso degli ultimi decenni in diverse aree del pianeta hanno aggiunto ulteriori elementi di complessità, generando una più ampia giustapposizione e commistione di lingue, fra loro spesso distanti per provenienza e struttura. È ciò che avviene, per esempio, in Italia, dove risiedono circa 5 milioni di stranieri appartenenti a quasi 200 nazionalità diverse, con una palese migrazione di linguaggi e un costante confronto con l'italiano e le parlate regionali.

I temi del plurilinguismo non riguardano però solo l'attualità e le migrazioni recenti. Se si considera l'Europa, essa presenta da secoli un contesto multilingue di varia complessità – anche senza considerare l'apporto linguistico delle migrazioni contemporanee – che include attualmente oltre 60 idiomi ufficiali. Si tratta di un contesto che esprime la ricchezza storica e culturale dei paesi europei ma che allo stesso tempo incide sul funzionamento e sui processi di aggregazione dell'Unione Europea, in termini sia di burocrazia e rapporti formali fra Stati sia di rappresentanza democratica.

Secondo la *Carta europea del plurilinguismo*,¹ il plurilinguismo è un vettore essenziale della cittadinanza democratica e in Europa «la forma più auspicabile e più efficace di comunicazione nell'ambito del dibattito pubblico», in quanto «trasmette valori di tolleranza e di accettazione delle differenze e

¹ La *Carta* è promossa dall'Osservatorio Europeo del Plurilinguismo: <https://www.observatoireplurilinguisme.eu/it/>.

delle minoranze»: studiarne i caratteri e le dinamiche di sviluppo significa riflettere sull'evoluzione delle culture e delle identità e quindi sulle possibilità di convivenza delle "alterità", con un'attenzione al presente che non può essere disgiunta dall'analisi del passato.

Il progetto editoriale *Plurilinguismo e Migrazioni*, presentato nel 2018 a CNR Edizioni, è il risultato di nostri individuali percorsi di formazione, della comune partecipazione ad attività di ricerca in tema di linguaggi e migrazioni e inoltre del comune interesse verso la ricerca interdisciplinare e il lavoro di gruppo. In tal senso, il *Progetto Migrazioni*,² svoltosi negli anni 2008-14, ha rappresentato un'utile esperienza non solo di incontro fra differenti percorsi di ricerca ma anche di riflessione corale su singoli temi, sugli strumenti atti a valorizzare gli studi multidisciplinari del CNR.

Principale obiettivo della collana è quello di riunire studi e progetti di ricerca sui fenomeni di plurilinguismo connessi al tema delle migrazioni, anche nelle sue connotazioni culturali, senza limiti temporali e storico-geografici e tenendo presenti più prospettive disciplinari. Si vuole così favorire il dialogo tra ricercatori, sviluppare intersezioni tra differenti linee di ricerca, sostenere l'innovazione delle metodologie e delle prospettive di indagine.

La collana *Plurilinguismo e Migrazioni* è organizzata in volumi a carattere tematico, intende affrontare specifici argomenti, esaminati in modo interdisciplinare e trasversale da più autori, a partire dalle attività scientifiche svolte presso gli Istituti CNR per poi estendere la visuale ad altri contesti di ricerca internazionali.

Linguaggi, ricerca, comunicazione. Focus CNR, titolo del primo volume della collana, riassume i principali temi degli articoli raccolti e l'obiettivo della pubblicazione: al centro il linguaggio e la comunicazione come circolazione di idee, come fattore di relazione e condivisione di risultati della ricerca, con un'attenzione particolare agli studi svolti presso Istituti CNR afferenti al Dipartimento Scienze Umane e Sociali, Patrimonio Culturale.

Il volume presenta nove contributi ed è suddiviso in due sezioni: una relativa a contesti e situazioni del passato anche recente (*In prospettiva storica*), con studi di carattere storico, archeologico, linguistico e filosofico; l'altra (*Tempo presente*) dedicata alla contemporaneità, con analisi di tipo socio-demografico e giuridico, oltre a studi di ambito linguistico e letterario. Il volume include anche tre schede su specifici progetti particolarmente innovativi, in cui le tecnologie, presenti anche negli articoli, costituiscono non solo strumento essenziale per la ricerca ma ne modellano anche i contenuti.

² Per *Progetto Migrazioni* si intende sia un programma di ricerca sia un'*équipe* di ricercatori e tecnici afferenti a 13 Istituti CNR. Il duplice riferimento denota la forte connessione esistita fra l'elaborazione del progetto e l'operato dei ricercatori, che ha generato una continua ridefinizione delle attività di entrambe le parti.

Il progetto editoriale intende dare un contributo al tema del plurilinguismo interconnesso con quello delle migrazioni con un approccio integrato e organico e con l'apporto convergente e sinergico di prospettive demografiche, socio-politiche, linguistiche, computazionali, storiche, filosofiche e giuridiche. Una *translatio studiorum* che presuppone un plurilinguismo con valenza orizzontale e verticale, geografica e socio-politica, e mette l'accento sulle complesse dinamiche fatte di trasposizione di testi, riscritture, traduzioni, interpretazioni, metamorfosi e prassi della lingua, delle culture e della società. Inoltre, a partire dalla ricerca e dai suoi risultati, il progetto vuole offrire punti di vista critici, informazioni, tematizzazioni, dati e categorie interpretative. La collana si rivolge infatti non solo a un lettore specialista ma anche alla scuola e al mondo della formazione configurandosi come strumento didattico e di approfondimento. Da qui la scelta della pubblicazione *on line* e a libero accesso, coerente peraltro con le politiche del CNR e della scienza aperta.

La collana e questo suo primo volume sono anche il frutto di un lavoro collaborativo e costruttivo che ha riguardato sia i contenuti sia le scelte grafiche ed editoriali: dalla *palette* di colori selezionata al logo, all'impaginazione, alla scelta del font *Montserrat*. Desideriamo per questo ringraziare i colleghi di CNR Edizioni, in particolare Sara Di Marcello, Marco Arizza e Tiziana Ciciotti; Silvestro Caligiuri per il contributo grafico e Vittorio Tulli per l'attività di documentazione; il Direttore Generale del CNR, Giambattista Brignone; i componenti del Comitato Scientifico e tutti i colleghi che, con sincera partecipazione, hanno aderito all'iniziativa con le loro ricerche e i loro studi.

 **edizioni**
Consiglio Nazionale delle Ricerche